Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział mu pan jego dobrze niewolniku dobry i wierny w małych byłeś wierny nad wieloma cię ustanowię wejdź do radości pana twojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jego pan na to: Dobrze, sługo dobry i wierny, byłeś wierny w małych, postawię cię nad wieloma; wejdź do radości swego pana.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Rzekł mu pan jego: Dobrze, sługo dobry i wierny, w małych byłeś wierny, nad wieloma cię ustanowię. Wejdź do radości pana twego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział mu pan jego dobrze niewolniku dobry i wierny w małych byłeś wierny nad wieloma cię ustanowię wejdź do radości pana twojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pan odpowiedział: Wspaniale, dobry i wierny sługo, okazałeś się wierny w paru sprawach, postawię cię teraz nad wieloma. Wejdź, wesel się razem ze mną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział mu jego pan: Dobrze, sługo dobry i wierny! Ponieważ byłeś wierny w niewielu *rzeczach*, nad wieloma cię ustanowię. Wejdź do radości swego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu pan jego: To dobrze, sługo dobry i wierny! gdyżeś był wierny nad małem, nad wielem cię postanowię; wnijdź do radości pana twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu pan jego: Dobrzeć, sługo dobry i wierny! Gdyżeś był wiernym nad małem, nad wielem cię postanowię: wnidź do wesela pana twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł mu pan: Dobrze, sługo dobry i wierny! Byłeś wierny w rzeczach niewielu, nad wieloma cię postawię: wejdź do radości twego pana!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł mu pan jego: Dobrze, sługo dobry i wierny! Nad tym, co małe, byłeś wierny, wiele ci powierzę; wejdź do radości pana swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział mu jego pan: Znakomicie, sługo dobry i wierny, w małych rzeczach byłeś wierny, nad wieloma cię ustanowię. Wejdź do radości swego pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan powiedział do niego: «Dobrze, sługo dobry i wierny. Byłeś wierny w drobnych sprawach, nad wieloma cię postawię. Wejdź, aby radować się ze swoim panem».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pan jego mu rzekł: Dobrze, sługo dobry i wierny! W małej rzeczy byłeś wierny, nad wieloma cię postawię. Wejdź do radości twojego pana.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pan na to: To dobrze! Jesteś solidny i zasługujesz na zaufanie. Mogłem na tobie polegać w mniej ważnych sprawach, teraz powierzę ci znacznie więcej; chodź i ciesz się razem ze mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł mu pan: Dobrze, sługo dobry i wierny, byłeś

			wierny w małych sprawach, więc postawię cię nad wielkimi. Raduj się z twoim panem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав йому пан: Гаразд, рабе добрий і вірний, у малому був ти вірний, над великим тебе поставлю; ввійди в радість твого пана.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Mówił mu utwierdzający pan jego: Łatwo!, niewolniku dobry i wtwierdzający do rzeczywistości, aktywnie na niewieloliczne jakościowo byłeś wtwierdzający do rzeczywistości, na wierzchu wielolicznych cię z góry postawię; wejdź do rozkoszy utwierdzającego pana twego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jego pan mu powiedział: Doskonale, sługo dobry i godny zaufania, nad niewieloma byłeś godny zaufania, nad wieloma cię postawię; obejmij władzę ku radości twojego pana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jego pan powiedział mu: "Wyśmienicie! Jesteś sługą dobrym i godnym zaufania. Byłeś wierny przy małej sumie, więc powierzę ci ogromną sumę. Chodź, miej udział w szczęściu swojego pana!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego pan powiedział do niego: ’Świetnie, niewolniku dobry i wierny! Byłeś wierny w niewielu rzeczach, ustanowię cię nad wieloma. Wejdź do radości swego pana’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Bardzo dobrze!”—rzekł pan. „Jesteś dobrym i wiernym pracownikiem. Okazałeś wierność w małej sprawie, więc teraz powierzę ci bardziej odpowiedzialne zadanie. Ciesz się razem ze mną”.